

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :



1.1

ÉPREUVES COMMUNES DE CONTRÔLE CONTINU

CLASSE : Première

E3C : E3C1 E3C2 E3C3

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Thésée, héros fondateur mythique de la cité d'Athènes

On raconte que, devenu roi d'Athènes, Thésée réunit en une seule communauté politique tous les habitants des villages de l'Attique (c'est le synœcisme, de σύν « ensemble » et οἰκῶ « habiter »), et qu'il fonde la démocratie.

Μετὰ δὲ τὴν Αἰγέως τελευτὴν μέγα καὶ θαυμαστὸν ἔργον εἰς νοῦν βαλόμενος, συνῶκισε τοὺς τὴν Ἀττικὴν κατοικοῦντας εἰς ἓν ἄστυ, καὶ μιᾶς πόλεως ἓνα δῆμον ἀπέφηνε, τέως σποράδας ὄντας καὶ δυσανακλήτους πρὸς τὸ κοινὸν πάντων συμφέρον, ἔστι δ' ὅτε καὶ διαφορομένους ἀλλήλοις καὶ πολεμοῦντας. Ἐπιὼν οὖν ἔπειθε κατὰ δήμους καὶ γένη, τῶν μὲν 5 ἰδιωτῶν καὶ πενήτων ἐνδεχομένων ταχὺ τὴν παράκλησιν αὐτοῦ, τοῖς δὲ δυνατοῖς ἀβασίλευτον πολιτείαν προτείνων καὶ δημοκρατίαν, αὐτῷ μόνον ἄρχοντι πολέμου καὶ νόμων φύλακι χρησομένην, τῶν δ' ἄλλων παρέξουσιν ἅπασιν ἰσομοιρίαν. Τοὺς μὲν ταῦτ' ἔπειθεν, οἱ δὲ τὴν δύναμιν αὐτοῦ δεδιότες, μεγάλην οὖσαν ἤδη, καὶ τὴν τόλμαν, ἐβούλοντο πειθόμενοι μᾶλλον ἢ βιαζόμενοι ταῦτα συγχωρεῖν. Καταλύσας οὖν τὰ παρ' ἐκάστοις πρυτανεῖα καὶ βουλευτήρια 10 καὶ ἀρχάς, ἐν δὲ ποιήσας ἅπασιν κοινὸν ἐνταῦθα πρυτανεῖον καὶ βουλευτήριον ὅπου νῦν ἴδρυται τὸ ἄστυ, τὴν τε πόλιν Ἀθήνας προσηγόρευσε, καὶ Παναθήναια θυσίαν ἐποίησε κοινήν. [...] Ἔτι δὲ μᾶλλον αὐξῆσαι τὴν πόλιν βουλόμενος, ἐκάλει πάντας ἐπὶ τοῖς ἴσοις, καὶ τὸ « Δεῦρ' ἴτε πάντες λεῶ » κήρυγμα Θησεῶς γενέσθαι φασί, πανδημίαν τινὰ καθιστάντος. Οὐ μὴν ἄτακτον οὐδὲ μεμιγμένην περιεῖδεν ὑπὸ πλήθους ἐπιχυθέντος ἀκρίτου γενομένην τὴν 15 δημοκρατίαν, ἀλλὰ πρῶτος ἀποκρίνας χωρὶς Εὐπατρίδας καὶ Γεωμόρους καὶ Δημιουργούς, Εὐπατρίδαις δὲ γινώσκειν τὰ θεῖα καὶ παρέχειν ἄρχοντας ἀποδοὺς καὶ νόμων διδασκάλους εἶναι καὶ ὀσίων καὶ ἱερῶν ἐξηγητάς, τοῖς ἄλλοις πολίταις ὥσπερ εἰς ἴσον κατέστησε, δόξῃ μὲν Εὐπατριδῶν, χρεῖα δὲ Γεωμόρων, πλήθει δὲ Δημιουργῶν ὑπερέχειν δοκούντων. [**Ὅτι δὲ πρῶτος ἀπέκλινε πρὸς τὸν ὄχλον, ὡς Ἀριστοτέλης φησί, καὶ ἀφήκε τὸ μοναρχεῖν, ἔοικε 20 μαρτυρεῖν καὶ Ὅμηρος, ἐν νεῶν καταλόγῳ μόνους Ἀθηναίους δῆμον προσαγορεύσας. Ἔκοψε δὲ καὶ νόμισμα, βοῦν ἐγχαράξας ἢ διὰ τὸν Μαραθῶνιον ταῦρον ἢ διὰ τὸν Μίνω στρατηγόν, ἢ πρὸς γεωργίαν τοὺς πολίτας παρακαλῶν.]**

Plutarque, *Vies parallèles, Vie de Thésée*, 24,1-3 et 25, 1-3

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :		



1.1

Traduction

Après la mort d'Égée, il conçut un grand et merveilleux dessein : il réunit les habitants de l'Attique en une seule cité et fit qu'il y eut un seul État pour un seul peuple. Jusqu'alors, en effet, ils vivaient dispersés et il était difficile de les convoquer en vue du bien public commun à tous ; parfois même, ils étaient en conflit et se faisaient la guerre les uns aux autres. Donc, Thésée se rendit dans chaque bourg et dans chaque famille pour les gagner à son projet. **(5)** Les hommes du peuple et les pauvres répondirent vite à son appel. Aux notables, il promit un gouvernement sans roi, une démocratie où il ne serait, lui, que le chef de guerre et le gardien des lois, et où, pour tout le reste, les droits seraient également partagés entre tous. Les uns se laissèrent persuader ; les autres, redoutant sa puissance déjà considérable et son caractère résolu, se résignèrent à le suivre plutôt que de s'y voir contraints de force. Alors il fit abattre dans chaque bourg les prytanées **(10)** et les salles de conseil, abolit les magistratures locales, et fit élever un prytanée et une salle de conseil communs à tous à l'endroit où se trouve la ville actuelle. Il donna à la cité le nom d'Athènes, et il institua un sacrifice commun, celui des Panathénées. [...] Pour agrandir encore la ville, il y appela tout le monde en promettant à tous l'égalité des droits, et la proclamation du héraut : « Venez tous ici, peuples », fut employée, dit-on, par Thésée lorsqu'il songeait à fondre les immigrants en un peuple unique. Mais il ne laissa pas cette foule mêlée qui envahissait la ville porter le désordre et la confusion **(15)** dans la démocratie ; le premier, il sépara les citoyens en trois classes : les nobles (Eupatrides), les paysans (Géomores) et les artisans (Démiurges). Il chargea les nobles de connaître des choses divines, de fournir les magistrats, d'enseigner les lois, d'interpréter les coutumes profanes et religieuses. Il établit ainsi entre les trois ordres une sorte d'égalité, les nobles l'emportant, semble-t-il, en dignité, les paysans en utilité et les ouvriers par le nombre.

Traduction de Robert Flacelière, « Collection des Universités de France »,
édition des Belles Lettres, 1958



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom πόλις (lignes 2, 11 et 12). Vous pourrez vous appuyer également sur les termes πολιτής (ligne 17) et πολιτεία (ligne 5).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez dans les lignes 9 à 12 (depuis Καταλύσας jusqu'à κοινήν) quatre formes verbales à l'aoriste et indiquez leur mode. À votre avis, que cherche à montrer l'auteur en utilisant autant de formes à l'aoriste ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez le passage en gras, lignes 18 à 22 (depuis Ὅτι δὲ πρῶτος jusqu'à παρακαλῶν) :

Ὅτι¹ δὲ πρῶτος ἀπέκλινε πρὸς τὸν ὄχλον, ὡς Ἀριστοτέλης φησί, καὶ ἀφήκε τὸ μοναρχεῖν, ἔοικε μαρτυρεῖν καὶ Ὅμηρος, ἐν νεῶν καταλόγῳ² μόνους Ἀθηναίους δῆμον προσαγορεύσας. Ἔκοψε δὲ καὶ νόμισμα, βοῦν³ ἐγκαράξας ἢ διὰ τὸν Μαραθῶνιον ταῦρον ἢ διὰ τὸν Μίνω⁴ στρατηγόν, ἢ πρὸς γεωργίαν τοὺς πολίτας παρακαλῶν.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ La proposition introduite par Ὅτι est complément de μαρτυρεῖν.

² Traduire par « le catalogue des vaisseaux » (νεῶν étant génitif pluriel de ἡ ναῦς). Il s'agit d'une référence à un extrait du chant II de *l'Iliade* où sont nommés les vaisseaux achéens.

³ Le bœuf est ici une image gravée.

⁴ Accusatif de ὁ Μίνωσ : Minos (roi de Crète).